

GUIDE PRATIQUE D'ORGANISATION D'ÉCHANGES TRANSFRONTALIERS

RHENANIE-PALATINAT

1- Directives administratives et régionales fondamentales

Renseignements sur les échanges scolaires: www.eu-int.bildung-rp.de ou www.add.rlp.de/32_infos.html

Règles d'accompagnement :

- Un accompagnateur pour 15 élèves lors du voyage vers l'établissement partenaire.
- Les dispositions de sortie de territoire spéciales pour les élèves étrangers doivent être mises au point avant le voyage avec le consulat du pays où l'échange aura lieu.

2- Conseils généraux pour l'organisation d'échange scolaire

a) Comment trouver un établissement partenaire?

Pour trouver un établissement partenaire français, il est possible de s'adresser au représentant du Ministère de l'éducation et de la Culture du Land. Ce représentant s'occupe des échanges scolaires franco-allemands et de la jeunesse. Il existe aussi des partenariats franco-allemands entre les villes et les districts, des associations franco-allemandes, des échanges de jeunes, des coordonnées de familles d'accueil,... Vous pouvez donc laisser libre cours à votre esprit d'initiative et partir vous-même à la recherche d'intéressés pour un échange. Enfin, vous devez faire homologuer le partenariat par les autorités de tutelle de cet établissement.

b) Vacances scolaires en Rhénanie -Palatinat

Les dates indiquent respectivement le premier et dernier jour de vacances. Sur ce lien, vous trouverez les dates de vacances pour les établissements qui n'ont pas adopté la semaine de 5 jours: www.mbfj.rlp.de/Bildung/ferientermine.htm

c) Démarche pratique

Les dates de rencontre avec l'établissement partenaire doivent être fixées à temps avec:

Les demandes préalables de soutien financier sont à adresser l'ADD de Rhénanie-Palatinat (Direction de la Tutelle et de Services) et éventuellement au comité de soutien financier de l'établissement.

Il est bien entendu nécessaire d'adresser une lettre aux parents dans laquelle on leur précise que les élèves seront en groupe autonome et pour un temps limité lors de la découverte de la ville. L'accord des parents décharge la responsabilité du corps enseignant lors de ces activités. Un exemple de lettre adressée aux parents a été ajouté en pièce-jointe.

3- Financement des projets

Un partenariat officiel doit être établi afin que des subventions pour des rencontres entre établissements partenaires puissent être octroyées. Les deux établissements partenaires doivent avoir établi un document officiel de partenariat. Comme les ressources budgétaires

ne sont pas toujours suffisantes pour couvrir l'organisation d'un échange, il faut en priorité adresser une demande de subvention pour les frais de transport des élèves et des professeurs. Les élèves de l'établissement partenaire qui viennent en Rhénanie Palatinat ne reçoivent pas d'aides financières.

La demande de subvention doit être réclamée au maximum 4 semaines après la fin de la manifestation, avec les factures des dépenses encourues en pièces jointes. La somme doit être réclamée à temps afin qu'un remboursement soit effectué pendant l'année en cours. Les documents suivants sont à joindre à la demande de subvention :

1. Facture de la compagnie de bus
2. Rapport et programme de la journée.

Il existe d'autres solutions permettant d'obtenir des subventions comme par exemple, les visites de groupe soutenues financièrement par SOCRATES.

Base de données d'idées de projets et de bourses pour les échanges sur : www.mecca-consulting.at/download/euregiotagungsband_2001.pdf

Lorsque qu'un échange franco-allemand est organisé, il est possible de recevoir une subvention de l'OFAJ.

Plus d'information sur www.dfjw.org

4- Exemples de projets existants et bureau de coordination pour la recherche de partenaires en projets de coopération

L'échange entre les établissements Erich Kästner Realschule à Hermeskeil et Julie Daubié à Rombas existe depuis 2002.

a) Exemple de programme pour la première rencontre

Programme:

Rencontre franco-allemande avec l'établissement partenaire "Julie Daubié", 06.12.2002

7h25	Regroupement des élèves de français de 3ème de l'établissement Erich-Kästner-Realschule à Hermeskeil
7h30	Départ en bus pour la France
9h30	Arrivée à Rombas, salutations de bienvenue, petit-déjeuner dans la cantine de l'établissement partenaire
10h30	Départ en bus pour Metz avec les élèves français
10h45	Visite de la ville de Metz
13h15	Suite de la visite en bus vers Scy-Chazelles
13h45	Visite de la Maison de Robert Schuman
14h30	Europa-quiz dans la conciergerie de la Maison de Robert Schuman
16h15	Retour à l'établissement Julie Daubié
17h00	Départ pour Hermeskeil
19h00	Arrivée à l'établissement Erich-Kästner-Realschule à Hermeskeil

b) Exemple de rapport faisant état de la première rencontre

Ces deux dernières années, les élèves me demandaient toujours pourquoi Hermeskeil n'avait aucun partenariat d'échange avec la France. Au printemps 2002, Madame Clément, de la cité scolaire Julie Daubié nous a envoyé une demande de partenariat pour

sa nouvelle classe d'allemand. Les élèves et moi-même étions tous ravis. Des lettres et des photos furent envoyées et Madame Clément groupa chaque élève à un correspondant allemand.

Aujourd'hui, jour de la St Nicolas, la première rencontre entre les deux établissements a eu lieu. Nous avons été très chaleureusement accueillis par Madame Clément, professeur d'allemand, Monsieur Turquin, proviseur de cet établissement de 2600 élèves, Madame Jitten, directrice adjointe, et tous les correspondants, puis invités à prendre un petit-déjeuner dans la cafétéria. En compagnie de tous les élèves, nous nous sommes rendus à Metz, capitale de la Lorraine, qui compte 200 000 habitants. Nous y avons appris que Metz était aussi appelée «ville lumière» à cause de la couleur jaune des pierres de Jaumont. Nous avons visité la cathédrale gothique St Etienne et ses 6500 m² de vitraux qui comprennent trois vitraux de Marc Chagall.

La timidité des élèves a vite laissé place à des conversations. "Je n'ai encore jamais autant parlé français de ma vie !", "Quand est-ce que nos correspondants viendront chez nous? Peut-être juste après Pâques... pourquoi pas déjà en janvier?", "Que pourrions-nous organiser lorsqu'ils viendront?" ... voilà quelques-uns des commentaires entendus.

Après avoir fait un peu de shopping dans la zone piétonne de Metz, nous sommes allés à la Maison Robert Schuman où des animateurs nous avaient préparé un quiz sur l'Europe. Nous avons déjà étudié la biographie du père fondateur de l'Europe, cependant le quiz Europa et la visite guidée de la maison Robert Schuman ont permis aux élèves de se faire leur propre impression et de comprendre encore mieux l'action de Robert Schuman en faveur de la construction de l'Europe. Nous avons ensuite chanté dans la conciergerie de la Maison de Robert Schuman la chanson "Rêve d'un monde, monde plus beau à faire ensemble", accompagnés d'une guitare et des élèves français qui l'avaient apprise rapidement. Les animateurs étaient étonnés car nous étions le premier groupe à venir avec une chanson ! Nous avons tous reçu et pas seulement les gagnants du quiz, des brochures informatives, une carte de l'Europe et un drapeau de l'Europe, que nous avons longtemps agité dans les airs au moment de quitter nos nouveaux amis à Rombas.

En conclusion, j'aimerais dire que cet échange a été enrichissant pour tous les participants et fût vraiment un succès. Nous avons échangé beaucoup d'adresses e-mail et je suis convaincue que ces nouvelles amitiés seront entretenues. Il serait intéressant de continuer ce projet.

c) Exemple d'un article de journal relatant la visite de l'école française

Sur les anciens chemins de la contrebande

Les collégiens de Nonnweiler et de Rombas/Metz en visite sur les chemins de la contrebande à Sitzerath

Sitzerath. "Bonjour!" et "Guten Tag" – les formules de politesse entre les élèves de la Realschule Hermeskeil et leurs correspondants français furent échangées en deux langues. Doucement, l'Europe s'agrandit Sitzerath était très certainement un des arrêts de ce très long chemin. La Realschule de Hermeskeil qui scolarise aussi des élèves de Nonnweiler et son établissement partenaire, le lycée régional de Rombas près de Metz, ont passé une journée à revivre un pan de notre histoire. Ils se sont rendus à Gusenburg, en Rhénanie Palatinat dans le district de St. Wendel, pour marcher sur les chemins de la contrebande. Ils ont fait une balade à cheval sur les traces de leurs ancêtres allemands et français du siècle dernier. Après la seconde guerre mondiale, alors que la Sarre n'appartenait pas à l'Allemagne, cette zone frontalière était un point de passage de marchandises de contrebandes entre la France et l'Allemagne. Des deux côtés de la frontière, les douaniers français et allemands tentaient de démanteler ce réseau de

contrebande. Ce qu'ils réussissaient parfois à faire mais pas dans la plupart des cas. Depuis plusieurs années déjà, l'office de tourisme de Hermeskeil organise sur ce thème une excursion en plein air pour les touristes : les visites «sur les chemins de la contrebande» conduisent les touristes, toujours très enthousiastes, entre Gusenburg, Bierfeld et Sitzerath. Les responsables s'efforcent de montrer les habitudes de cette réalité d'après-guerre. La principale différence reste qu'autrefois la contrebande était une affaire à prendre très au sérieux; à présent, le but de la visite c'est de donner un cours d'histoire de façon amusante. Les sourires sont autorisés. Et les élèves ne s'en privent pas. Pour les 30 élèves et leurs accompagnateurs, la visite commence à pieds à Gusenburg. Avant de partir, chaque participant reçoit une ration de vivres pour le voyage comme il était coutume autrefois, ainsi qu'une carte des alentours de la frontière. En chemin, on se raconte dans les deux langues des histoires extraordinaires sur la vie des contrebandiers étrangers. Retour dans le temps, alors qu'un contrebandier prépare en secret son sac à dos et s'apprête à partir pendant la nuit pour inspecter les environs de la Sarre dans un enfer de broussailles et de bois. D'anciennes légendes, comme celle de l'homme de l'enfer viennent hanter la promenade. Et soudain une vieille image d'un passé lointain et oublié surgit au milieu de la forêt près de Bierfeld: là se tient un douanier français en uniforme d'époque qui contrôle systématiquement tous les sacs à dos des promeneurs. Pour autant, il n'y trouva rien d'illégal. Des sourires se redessinent sur les visages des élèves. Le douanier a plutôt bien joué son rôle. Derrière la douane se cache une remorque bâchée tirée par un tracteur prêt à partir. Tout le monde en voiture et direction la forge à Sitzerath.

Là, avant le retour à Hermeskeil, les élèves ont droit à une démonstration d'une toute autre sorte : dans cette forge à clous, qui sera officiellement inaugurée le 24 mai, Monsieur Robert Hoffmann emmène les élèves dans un voyage dans le temps : un atelier de la Hochwald fermé il y a plus de 60 ans. Le feu brûle dans le foyer, la roue est actionnée, le soufflet souffle, le forgeron donne la forme au fer fondant, le marteau cogne et le clou est fait. Robert Hoffmann s'étonnait de l'intérêt que portaient ces jeunes visiteurs à la fabrication artisanale de clous. "Danke!", "Merci" et "Au revoir!" entendait-on alors que les élèves retournaient en Lorraine. C'est ainsi que se termina cette journée pleine de découvertes sur le chemin de la construction européenne.

d) Exemple de liste de vocabulaire et de résumé sur la chronologie sarroise pour la promenade "Sur l'ancien sentier de contrebande" écrit à Hermeskeil/Gusenburg :

Promenade : "un détour sur l'ancien sentier de contrebande" – Liste de vocabulaire

wandern	aller à pied, faire une randonnée
der Weg	le chemin
auf Abwegen sein	s'écarter du bon chemin
der Planwagen	la voiture de bâche
der Traktor	le tracteur
das Kapellchen	la petite chapelle
das Pferdefuhrwerk	la véhicule hippomobile
das Gelübde	la promesse solennelle, le serment solennel
der Schmugglerpfad	l'ancien sentier des contrebandiers
der Tauschartikel	un objet d'échange
die Währungsreform	la réforme monétaire
das Saargebiet	la Sarre
die Industrie	l'industrie (f)
die Arbeitszeit	un horaire de travail, la durée de travail

der Zoll	la douane, le péage
Zoll zahlen	payer les droits de douane
der Schmuggel	la contrebande
die Zeitzeugen	les témoins (m) de l'époque(f)
die Grenze	la frontière
der Grenzposten	le garde-frontière
das Kartoffelfeld	le champ de pommes de terre
der Kleiderstoff	le tissu pour robes
der ausgebildete Zollhund	le chien de douaniers dressé
die Notration des Schmugglers	les vivres de réserve pour le contrebandier
der Pass	le passeport
der Personalausweis	la pièce d'identité, la carte d'identité
der Grenzgängerausweis (Tages- bzw. Dauerkarte)	le laissez-passer du jour, le permanent, la carte
der Rucksack	le sac à dos
der Proviant	les provisions (de bouche), les vivres
die Autobahn	l'autoroute (f)
der Autobahnbau	la construction des autoroutes
der Zufahrtsweg	la route d'accès
die Ameise	la fourmi
eine Ameisenart	une espèce de fourmi
die Königin - die Arbeiterinnen	la reine - les ouvrières
die Drone	une abeille mâle, le bourdon
das Körpergewicht	le poids du corps
das Insekt	un insecte
die Tannennadel	une aiguille de sapin
die Lumpenbuche (Eigenname)	le hêtre des va-nu-pieds / des salauds
der Vagabund - das Gesindel	le vagabond - la canaille
Dorhölle (von Dornengestrüpp)	l'enfer (m) de broussailles d'épines ; l'enfer de buissons épineux/ d'épines
sagenhafte Gestalt (f), Geist (m)	la figures légende la figures légende
die Grenzstreitigkeiten	le différend, la querelle de frontière
der Gerichtsprozess	le procès
der Meineid	le parjure, le faux serment
die Leiche - der Sarg	le corps, le cadavre - le cercueil
der Friedhof - die Beerdigung	le cimetière - l'enterrement (m)
spuken	hanter, revenir
das Werkzeug	un outil
die Spur	la trace
sägen	scier
hauen, spalten von Holz	fendre
das Langholz	le bois en long, le bois de fil
die Furcht, Angst vor	la crainte de, la peur de
der Respekt vor	le respect pour
die Pferdeweide	le pâturage de chevaux
die fremde Gegend	la région inconnue
das Hindernis	un obstacle
der in eine Flasche gebannte Geist	l'esprit captif dans la bouteille, le djinn
der Bergkristall	le cristal de roche

der Quarzkristall	le cristal de quartz
die ehemalige Landesgrenze	l'ancienne frontière du pays
die Zollkontrolle	le contrôle douanier
der Zöllner	le douanier
die Schmugglerwaren	les marchandises (f) de contrebande
die Zigarette - das Zigarettenpapier	la cigarette - le papier à cigarettes
die Perlonstrümpfe	les bas sans couture
der Kaffee - die Feinseife	le café - le savon fin
die Blockschokolade - der Schnaps	la barre de chocolat - l'eau de vie (f)
der Likör - das Mühlenbrot	la liqueur - le pain fait par le minotier
die Olympischen Spiele	les jeux Olympiques
die Mannschaft	une équipe
die Währung	la valeur / le système monétaire / la monnaie
die Briefmarke	le timbre
Löster (Eigenn.: Bau aus dem Sumpf)	nom propre la construction du/dans le marais
die Talbrücke	le viaduc
die Bauzeit - die Baukosten	le temps de construction - les frais de construction
die Ausmaße	la mesure, la dimension
der Betonkübel - betonieren	la cuve en béton - bétonner
die Lohegewinnung	l'extraction / la production de tan
die Niederwaldbewirtschaftung	la culture de taillis
eine geschälte Rinde	une écorce décortiquée
die Stockausschläge bei einer Eiche	le rejet de chêne
das Gerbmittel - die Ledergerbung	le tannin - le tannage / le corroi de cuir
die chemische Gerbung	la tannerie chimique
wirtschaftlich unrentabel	d'un mauvais rendement économique
der Steinbruch	la carrière
das keltische Hügelgrab	le tumulus celtique
die Rotbuche	le hêtre rouge
ein geschütztes Naturdenkmal	un monument naturel protégé
ein Grenzbaum	un arbre frontalier
Domkusturei Bierfeld (zur Grafschaft Saarbrücken)	la propriété rurale de la cathédrale (le comté de Sarrebruck)
Probstei St. Paulin Sitzerath (gehörte zum Kurfürstentum Trier)	la région du prévôt St. Paulin Sitzerath (appartenait à l'électorat de Trèves)
der Umfang, Durchmesser	l'étendue (f), le diamètre
Sitzerath	le nom d'un village
Rath = zur Zeit der großen Waldrodungen entstanden (11. Jhdt.)	le mot est né à l'époque des grands essartages (11e siècle)
das Wappen	les armoiries, les armes (f)
der Hund läuft im Rad, um das Lüfterrad zu drehen	le chien court dans la roue pour faire tourner la roue de ventilation
der Naturfreund	l'ami de la nature
die Nagelschmiede	la forge à clous
die Esse	la cheminée, la forge
glühende Kohlen	les charbons ardents
schmieden	forger

zum Beschlagen der Schuhe	pour clouter les chaussures
die Haltbarkeit verbessern	améliorer la durée de conservation
zweckgebundene diverse Formen	des formes diverses affectées à des objets précis
der Amtssitz	le siège
die Gerichtsbarkeit	la juridiction
der Hexenprozess	le procès en sorcellerie
der Neuaufbau	la reconstruction

CHRONOLOGIE DE LA SARRE

La Sarre fût au siècle dernier et ce, à plusieurs reprises, la pomme de discorde politique entre l'Allemagne et la France.

Les dates les plus importantes du conflit historique sarrois :

- 22.11.1918 : Sarrebruck est occupée par les troupes françaises.
- 10.01.1920 : Le Traité de Versailles place la Sarre pendant 15 ans sous l'administration de la Société des Nations.
- 13.01.1925 : Lors d'un référendum, 90,7 % des Sarrois se prononcent en faveur d'un retour au Reich Allemand
- 01.03.1935 : Rattachement de la Sarre au Reich Allemand. Apparition du nom « Sarre » pour la première fois.
- 10.07.1945 : Création d'une zone d'occupation française en Sarre.
- 22.12.1946 : Instauration des contrôles d'identité à la frontière germano-sarroise.
- 17.12.1947 : Première Constitution de la Sarre.
- 01.04.1948 : Union monétaire et douanière avec la France.
- 15.07.1948 : Instauration d'une nationalité sarroise
- 23.10.1955 : Lors d'un référendum, 67,7 % de la population sarroise rejettent le statut européen.
- 01.01.1957 : Rattachement politique de la Sarre à l'Allemagne. La Sarre devient le 11. Land.
- 06.07.1959 : Jour J. Rattachement économique de la Sarre à la République Fédérale d'Allemagne.

5- Où peut-on trouver des réponses aux questions les plus fréquemment posées?

Vous trouverez sur ces sites des réponses aux questions générales portant sur l'enseignement et les vacances :

www.eu-int.bildung-rp.de

www.add.rlp.de/32_infos.html

www.mbfj.rlp.de/Bildung/ferientermine.htm

Base de données d'idées de projets et de bourses pour les échanges :

www.mecca-consulting.at/download/euregiotagungsband_2001.pdf

Les relations dans un partenariat demandent-elles beaucoup de temps ? Réponse : oui
 Etais-tu content du travail et de la préparation pour cet échange ? Réponse : oui et les déceptions vécues m'ont fait comprendre et essayer de faire mieux pour la prochaine fois.
 Pour moi, les nouvelles rencontres sont toujours enrichissantes!!!

Pièce jointe : Exemple de lettre adressée aux parents

Chers parents,

Votre fille ou fils vous a sans doute déjà prévenu que nos correspondants du lycée polyvalent régional Julie Daubié de Rombas nous rendraient visite à Hermeskeil le 6 mai. Vos enfants seront libérés de cours cette journée et seront certainement d'accord pour nous aider, Madame Riewer et moi, à préparer une table de petit déjeuner, du café et du chocolat chaud avant l'arrivée des élèves français. Ce serait bien si chaque élève pouvait emmener, dans la mesure du possible, un pot de confiture, de miel ou de Nutella... L'établissement passera une commande pour les petits pains et le reste. Après le petit-déjeuner, nous regarderons avec Monsieur Gärtner, les 70 photos qu'il a prises lors de notre voyage à Rombas et Nancy le 4 décembre 2003. Ensuite, nous laisserons la possibilité à nos amis français de découvrir les alentours de notre établissement. Monsieur Dell s'étant proposé de donner des brochures sur son entreprise écologique. Nous aimerions aussi que tous les élèves et leurs correspondants répondent à un petit quiz. Les élèves ayant les meilleurs résultats seront récompensés. Après la 5ème heure de cours, chaque élève pourra emmener son correspondant en ville manger une pizza ou un kebab ... Vers 13h45, nous nous rejoindrons tous dans le gymnase pour jouer. Monsieur Anlauf nous aura préparé un parcours de volley, de tennis de table, de balle au prisonnier, de badminton, etc. Surtout n'oubliez pas les baskets et les affaires de sport de vos enfants ce jour-là. En fin de journée, nous aimerions inviter nos hôtes, mais aussi les parents qui en ont le temps et l'envie, à boire un café et manger une part de gâteau dans la cantine à côté de la cuisine de notre établissement. Nous apprécierions beaucoup si certains de nos élèves ou leurs mères pouvaient apporter des gâteaux faits maison ! Le départ des élèves français est prévu vers 17h. Si vous n'habitez pas à Hermeskeil, vous pouvez venir chercher vos enfants jusqu'à 18h au plus tard.

Je vous souhaite de joyeuses Pâques et j'espère que vos enfants rechargeront leur batterie pendant les vacances pour bien affronter la dernière ligne droite avant la fin de l'année scolaire !

Cordialement

Nom de l'enfant: _____ Classe: _____ Date: _____

Nous acceptons que notre fils/fille _____ et son correspondant français ne soient pas encadrés pendant la pause déjeuner du 6 mai.

Nous apportons : un pot de confiture
un pot de miel
un pot de Nutella
un gâteau (lequel?)

Je/ nous serai/serons présent(s) pour le café

Si vous constatez une inexactitude ou une information dépassée, n'hésitez pas à la signaler au Centre européen Robert Schuman soit par courriel (centre-robert-schuman@wanadoo.fr), soit par télécopie au +33 (0)387.60.14.71, soit par téléphone au +33 (0)387.60.10.15. D'avance merci pour votre aide précieuse à maintenir à jour cette documentation collective.

